

# Terra

## Vol. 148

< 英語版 >

### Contents (内容)

Have You Heard About the Yamato City Family Support Center? 大和市ファミリーサポートセンターをご存知ですか? / Daily Japanese Language Class  
まいにちへんきようする日本語教室 / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

## Have You Heard About the Yamato City Family Support Center?

## 大和市ファミリーサポートセンターをご存知ですか?

Yamato City has established the "Yamato City Family Support Center" for the purpose of supporting families taking care of a child. Support members registered with the Family Support Center will take the child to / from a kindergarten or school, etc., as well as provide childcare on the behalf of a father and / or mother who cannot take care of the child due to work, something to do, illness, etc.

This center also offers support services for any mother having difficulty taking care of her child after childbirth. A membership system applies to the Family Support Center. Therefore, membership registration is required in advance.

大和市は、子育て中の家庭をサポートする「大和市ファミリーサポートセンター」を開設しています。ファミリーサポートセンターに登録する支援会員さんが、仕事や用事、または病気で子どもの面倒がみられないお父さんやお母さんにかわって、幼稚園や学校への送り迎えなどをしてくれます。出産後に子どもの世話が大変なお母さんへのサポートも行っています。ファミリーサポートセンターは会員制ですので、事前に会員登録をしておく必要があります。

### ◆ For Members ◆

#### 1. Persons who need childcare support (requesting members)

Persons living / working in Yamato City who take care of any child aged 0 day - 6th grade of elementary school (excluding any handicapped baby or child needing more support than can be provided by support members).

※For more details about taking care of children in the time of / after having an illness, contact the following.

#### 2. Persons who want to help in child care (support members)

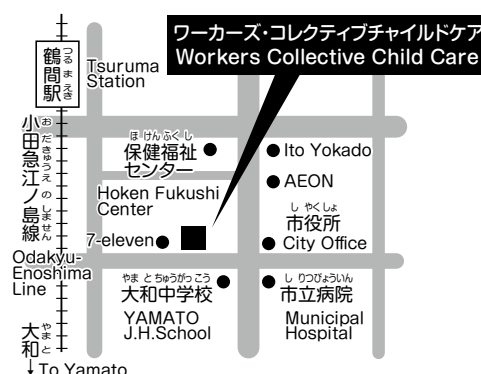
Persons aged 20 years or older living in Yamato City who are in good physical / mental health and who have an active interest in mutual child care support activities.

### ◆ For Registration ◆

If interested, contact the NPO Workers Collective Child Care by phone. The Workers Collective Child Care holds an orientation for registration every month. Please feel free to attend.

#### Inquiries:

NPO Workers Collective Child Care  
Makabe Bldg. 3F, 1-21-19 Tsuruma,  
Yamato City, Kanagawa 242-0004  
Japan (approximately 3 minute-walk  
from Yamato City Office)  
TEL/FAX: 046-264-5726



### ◆ 会員について ◆

#### 1. 助けがほしい人(依頼会員)

市内に在住、在勤している人で、生後0日から小学校6年生までの児童を養育している人(ただし、支援会員により適切な援助ができない程度の障がいがある乳児、幼児又は児童を除く)

※病気の子どもまたは病気が治った後の子どもの預かりについては、お問合せください。

#### 2. 助けたい人(支援会員)

市内在住の20歳以上の人で、心身ともに健康で積極的に相互援助活動ができる人

### ◆ 登録について ◆

登録を希望される方は、まず下記の特定非営利活動法人ワーカーズ・コレクティブチャイルドケアまでお電話をお願いします。毎月、登録説明会を行っていますので、ご参加ください。

#### 問い合わせ先:

特定非営利活動法人

ワーカーズ・コレクティブチャイルドケア

〒242-0004 大和市鶴間1-21-19 眞壁ビル3階  
(大和市役所から歩いて約3分)

電話・FAX : 046-264-5726

# Fee for Yamato City Family Support Center

やま と し 大和市ファミリーサポートセンター 利用料金

## 【Basic Case】〈Standard Amount per Hour for One Child (excluding a child having an illness)〉

【基本ケース】〈子ども(病気の子どもなどを除く。)1人につき1時間あたりの基準額〉

Category 区分	Fee 利用料金
Weekdays: Monday – Friday, 7:00 a.m. – 7:00 p.m. 平日 月曜日～金曜日 7:00-19:00	720 yen
Saturdays/Sundays/National Holidays, and any period of time other than the foregoing period 土曜日・日曜日及び祝日、並びに上記以外の時間帯	900 yen

## 【Emergency Case for A Child Who Has an Illness】〈Standard Amount per Hour for One Child〉

【病気の子ども緊急対応ケース】〈子ども1人につき1時間あたりの基準額〉

Category 区分	Fee 利用料金
Weekdays: Monday – Friday, 7:00 a.m. – 7:00 p.m. 平日 月曜日～金曜日 7:00-19:00	800 yen
In case of exceeding the foregoing period of time 上記の時間帯を超えてしまった場合	1,000 yen

※Not available on Saturdays, Sundays and National Holidays. ※土曜、日曜、祝祭日はお預かりできません。

Support for those non-eligible: NPO Workers Collective Child Care offers service to non-eligible persons (families living in another city caring for any baby/child aged younger than 3<sup>rd</sup> grade of elementary school, or families taking care of any handicapped child aged 1<sup>st</sup> grade of junior high school – 18 years).

また、特定非営利活動法人ワークーズ・コレクティブチャイルドケアでは、大和市ファミリーサポートセンターの事業では対象にならない方(大和市内外に住む、小学校3年生までの乳幼児を養育している家庭、または中学1年から18歳未満の障害児をお持ちの家庭)へのサービスも行っています。

### ◆Contents of Support

- Taking a child to / from a cram school, training lesson, etc.
- Support for persons taking care of any handicapped child aged 1<sup>st</sup> grade of junior high school – 18 years, etc.

### ◆Flowchart of Support

- Persons who want to receive the support service must apply for it by phone through the Bureau of Support Center and register in this system.
- At the time of registration, you must pay the membership fee (600 yen collected, only in the time of enrollment) and the annual fee (1,200 yen).
- We will make arrangements in advance regarding the content of support, etc.

### ◆Available Time

(In the specified period of time) Monday – Friday, 7:00 a.m. – 7:00 p.m.

(Overtime) Saturdays / Sundays / National Holidays, and at / before 7:00 a.m. or at / after 7:00 p.m.

Please note that the service is not available at/before 6:00 a.m. and at / after 10:00 p.m.

※Not available during New Year's holidays (during December 29 – January 3).

### ◆サポート内容

- 塾やお稽古関係の送迎
- 中学1年～18歳未満の障害をお持ちの方のサポート など

### ◆サポートの流れ

- サポートを受けたい方は、サポートセンター事務所に電話で申し込み、登録します。
- 登録の際には入会金600円(入会時のみ)と年会費1,200円が必要です。
- 支援内容などについて事前に打合わせを行います。

### ◆利用時間

(時間内)月曜～金曜の午前7時から午後7時まで

(時間外)土曜、日曜、祝祭日及び午前7時以前、午後7時以降

ただし、午前6時以前、午後10時以降はお預かりできません。

※年末年始(12月29日から1月3日まで)はお預かりできません。

### ◆ Fee for Using 利用料金

Time 時間	Weekdays: Monday – Friday 平日 月曜日～金曜日		Saturdays/Sundays/National Holidays 土曜、日曜、祝祭日
	7:00–19:00	Time other than the left 左記以外の時間	6:00–22:00
One hour per person 1人1時間	720 yen	900 yen	900 yen
Addition for each 15 minutes after exceeding the initial 30 minutes 30分を越え15分ごとに追加	180 yen	225 yen	225 yen

- Until the first 30 minutes, it will be counted as the time of 30 minutes even if it is less than the time.
- After the first 30 minutes, the foregoing fee will be added in periods of 15 minutes. When leaving any child (older / younger brother or sister) with a support member, you will be eligible for a half-price fee for taking care of second and subsequent child / children. However, this discount will apply only up to the third child.
- In the case of leaving twins with a support member and applying it to the two-person system, you are not eligible for this discount.
- In the case of leaving children with a support member during the overtime hours, the decimal point will be rounded up to the next whole number.
- In the case of taking a child to / from a school, etc. or a business trip, the fee will take into account the transit time from any support member's house to the child's house.
- About cancellation  
Inform the bureau of cancellation by 7:00 p.m. on day before the scheduled date. In the case of cancelling this service after the time limit, or cancellation without notice, you must pay the fee time of 30 minutes.
- In respect for support members, inform the bureau of a demand for cancellation as soon as possible.
- Prepare your child's meal / snack. If the preparation of a meal / snack is difficult, the Family Support Center will prepare for it for you. In that case, however, requesting members will be charged. In addition, requesting members must pay the transportation expenses (equivalent amount) for support members.

- 最初の30分までは、それに満たない場合でも30分とみなします。
- 最初の30分経過後は、15分ごとに左記の料金が追加されます。兄弟姉妹の子どもを預ける場合は、2人目から利用料金が半額となります。ただし3人目までを限度とします。
- 双子の子どもを預かる場合で、2人体制としたときは割引はありません。
- 時間外で複数の子どもを預かる場合の小数点以下の端数は、繰り上げます。
- 送迎や出張の場合には、支援者の自宅から自宅までの往復の移動時間も料金に含まれます。
- キャンセルについて  
利用予定日の前日の午後7時までに事務所に知らせて下さい。それ以降のキャンセルと無断キャンセルは30分あたりの料金をいただきます。
- マナーとしてキャンセルは早めに連絡をお願いします。
- 子どもの食事、おやつはご用意ください。用意できないときは、ファミリーサポートセンターが用意しますが、その場合は有料になります。また、支援会員の交通費(相当額)も依頼者負担になります。

## Daily Japanese Language Class

## まいにちべんきょうする 日本語教室

Would you like to study Japanese language at the Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA? For more information, contact the following Association.  
Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA  
TEL: 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org  
MO Heim No. 102, 1773-2 Kamiwada, Yamato City (8 minute-walk from the eastern exit of Sakuragaoka Station)

かながわ難民定住援助協会では日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは、援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Class クラス	Period / Date / Time 期間・曜日・時間	Fee 費用	Notice 備考
Introductory Class 入門クラス	April 1 – April 5 (total 5 times) Monday/Tuesday/Wednesday/Thursday/Friday 4月1日から5日 (全5回) 月、火、水、木、金	9:30-11:30 5,000 yen plus text expense 5,000円と教材費	
Beginner's Class Level 1 Beginner's Class Level 3 初級1クラス 初級3クラス	April 8 – May 28 (total 25 times) Monday/Tuesday/Thursday/Friday 4月8日から5月28日 (全25回) 月、火、木、金	9:30-12:00 25,000 yen plus text expense 25,000円と教材費	Level Check Test : March 26 (Tue.), 9:30 a.m. レベルチェックテスト : 3月26日 (火) 9:30
N4 Preparation Class N4対策クラス	April 9 – June 27 (total 22 times) Tuesday/Thursday 4月9日から6月27日 (全22回) 火、木	13:00-15:00 25,000 yen plus text expense 25,000円と教材費	
Japanese Kanji Class 漢字クラス	① April 8 – May 28 ② May 30 – July 10 Monday/Tuesday/Thursday/Friday ① 4月8日から5月28日 ② 5月30日から7月10日 月、火、木、金	12:15-12:45 5,000 yen plus text expense 5,000円と教材費	Participation possible only for students of Beginner's Class Level 3 or Level 4. 初級3または4の受講生のみ参加できます
Beginner's Class Level 2 Beginner's Class Level 4 初級2クラス 初級4クラス	May 30 – July 10 (total 25 times) Monday/Tuesday/Thursday/Friday 5月30日から7月10日 (全25回) 月、火、木、金	9:30-12:00 25,000 yen plus text expense 25,000円と教材費	Level Check Test : May 24 (Fri.), 1:00 p.m. レベルチェックテスト : 5月24日 (金) 13:00

※Please note that any paid fee/text expense will not be refunded for any reason.

※お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。





## Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,  
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato  
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052  
Hours: Mon-Fri, 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00  
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp  
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階  
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052  
開庁日: 月曜日～金曜日、第1,3土曜日 午前8時30分～午後5時まで  
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp  
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



**YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION**  
Betelgeuse North Building 1F  
大和市国際化協会  
市民活動拠点ベテルギウス北館1階

## Japanese Language Class for Beginners (with Nursery Service)

Yamato International Association will be holding a Japanese language class for persons wanting to improve their Japanese conversation skills. Nursery service is available for mothers with baby / child wanting to participate in this class. Participants will study daily phrases, as well as Japanese grammar and kanji. If interested, apply with the Yamato International Association.

Date/Time: May 17 – July 19, 2019, every Friday, 10:00 a.m.12:00 p.m.  
Venue: 2F Meeting Room, Yamato International Association.

\* Refer to the following map to confirm the location of this venue.

Eligibility: 15 participants who can speak Japanese a little and read / write Japanese hiragana and katakana.

Fee: 2,500 yen for 10 times. (Reservation for nursery care service is required in advance. You must pay 100 yen for each baby / child each time.)

Inquiries: Apply by phone / email or go directly to the Yamato International Association.

## 日本語初級教室(保育付き)

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。

生活のいろいろな場面でするフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のあ

る方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 2019年5月17日から7月19日まで 毎週金曜日午前10時から12時まで

場所: 国際化協会2階会議室 \*上の地図でご確認ください

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人15人

費用: 全10回の授業分として2,500円(保育サービスを利用する方は、子ども1人1回につき100円が別途かかります。)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



## Call for Presenters at the Japanese Speech Presentation "Nihongo-de-Hanasou!"

Yamato International Association is looking for presenters for the 14th Japanese Speech Contest "Speak in Japanese!" Participants will be awarded a certificate of merit and souvenirs.

Date/Time: July 14 (Sun.), 2019, starting at 1:30 p.m.

Venue: 3F Hall, Yamato City Workers Welfare Hall (approximately 6 minute-walk from Tsuruma Station on Odakyu Enoshima Line)

Content: Presentation in Japanese language by citizens with foreign nationality or related to any foreign country.

Subject: At your discretion. However, please note that any speech regarding politics / religion is not acceptable. (Ex. ①Opinions about living in Japan ②Introduction of a native country, etc.)

Eligibility: Persons aged 5th grade of elementary school or older. Priority will be given to persons who live / work in Yamato City. Generally, no more than 3 participants from the same country will be accepted. However, if capacity has not been reached as of May 31, 4 or more participants from the same country may be accepted.

Participants: Approximately 12 persons (up to 2 persons from the same country / school / group, in principle).

Judging: Expression and the content of speech will be judged.

Inquiries: Accepted on a first-come-first-served basis as of May 1 (Wed.). Apply by phone. Fill out the application form and submit it to the Yamato International Association.

## 「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会発表者募集

「第14回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2019年7月14日(日) 午後1時30分開会

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(小田急江ノ島線鶴岡駅から徒歩約6分)

内容: 外国籍または外国につながる市民の日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例) ①大和で暮らして思うこと ②母国の紹介 など

資格: 小学校5年生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。原則、同一国からの応募は3名までとし、5月31日の応募状況でまだ空きがある場合に限り、4名以上を受け付けます。

募集: 12名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

申込み: 5月1日(水)から先着順に受け付けます。まずはお電話でお申し込みください。申込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会へご提出ください。

